

Magyarországi spanyol kulturális magazin  
Agenda cultural de España en Hungría  
Cultural magazine of Spain in Hungary

NOVEMBER-DECEMBER • NOVIEMBRE-DICIEMBRE • NOVEMBER-DECEMBER

# ÖRÜLT SPANYOL



02/11/2013	13h30 & 16h00	Magyarország vs. Spanyolország	FŐNIX ARÉNA
Hasta / Meddig? / Until: 17/11/2013		Eli Cortiñas - "Partial Nudity"	MŰCSARNOK   KUNSTHALLE
5-26/11/2013	18h00	Cine Iberoamericano	INSTITUTO CERVANTES
06/11/2013	18h00	Gustavo Salinas - "Movimiento constante"	INSTITUTO CERVANTES
07/11/2013	20h00	Baszk-Magyar folklór	MILLENEUMI KÁVÉHÁZ
09/11/2013	15h00	Día de España en la Casa de la Cultura de Wekerle	WEKERLEI KULTÚRHÁZ ÉS KÖNYVTÁR
13/11/2013	19h30	Jordi Garcelán: "Váltságdíj"	THÁLIA SZÍNHÁZ
13/11/2013	20h00	Crystal Fighters	A38
20/11/2013	19h30	Koncert a Liszt F. Zeneművészeti Egyetem spanyol hallgatóival	MÁRVÁNYTEREM
23/11/2013	20h00	Arizona Baby	A38
24/11/2013	19h30	Tomatito	MŰVÉSZETEK PALOTÁJA
27/11/2013-01/12/2013		Festival Anilogue	CINEMA URÁNIA, TOLDI & SZIMPLAKERT
28/11/2013	18h00	Cinema "Movilfestbudapest"	INSTITUTO CERVANTES
30/11/2013	15h00	Leticia Moreno Muñoz	MŰVÉSZETEK PALOTÁJA
30/11/2013	20h30	Movilfestbudapest 2013 Awards	SYMBOL ÉTTEREM
03/12/2013		Tennis Classics VI	PAPP LÁSZLÓ BUDAPEST SPORTARÉNA
12/12/2013	20h00	José Carreras	SYMA EVENTS AND CONCERT CENTER
17/12/2013		Compañía de Patricia Pardo - "Comissura"	BAKELIT MULTIART CENTER
18/12/2013	19h30	Koncert a Liszt F. Zeneművészeti Egyetem spanyol hallgatóival	MÁRVÁNYTEREM
22/11/2013	20:00	Mit csinálnak szomszédaink? / ¿Qué hacen los vecinos? / What are the neighbours doing?	LISINSKI AUDITORIUM



02.11.2013  
13h30 & 16h00

FŐNIX ARÉNA,  
4028 DEBRECEN, KASSAI ÚT 28

## Magyarország vs. Spanyolország

Partido amistoso de las selecciones de balonmano sub-21 y absolutas de Hungría y España.

Magyarország és Spanyolország U21-es ifjúsági és felnőtt férfi kézilabda válogatott felkészülési mérkőzése.

Friendly game between the under 21 and the main Handball National teams of Hungary and Spain.







Hasta / Meddig? / Until:  
**17.11.2013**

MŰCSARNOK | KUNSTHALLE;  
1146 BUDAPEST, DÓZSA GYÖRGY ÚT 37



## Eli Cortiñas "Partial Nudity"

La artista canaria Eli Cortiñas presenta "Partial Nudity", una exposición que se nutre de secuencias recopiladas por la artista de películas de Truffaut, Buñuel o Cassavetes.

A kanári-szigeteki művész, Eli Cortiñas bemutatja "Partial Nudity" című kiállítását Truffaut, Buñuel és Cassavetes filmjeiből vett jelenetek művészi átültetéséből.

Eli Cortiñas, from the Canary Islands, presents "Partial Nudity", an exposition inspired by sequences compiled by the artist from Truffaut, Buñuel o Cassavetes films.





5/11/2013 –  
26/11/2013  
18h00

INSTITUTO CERVANTES;  
1064 BUDAPEST, VÖRÖSMARTY U. 32

## Cine Iberoamericano

El Instituto Cervantes de Budapest proyectará un ciclo de películas iberoamericanas entre el 5 y el 26 de noviembre.

---

Latinamerikai filmek vetítése a budapesti Cervantes Intézetben november 5 – 26 között.

---

The Instituto Cervantes of Budapest will show a collection of Latin-American movies from November 5th to the 26th.





06.11.2013  
18h00

INSTITUTO CERVANTES;  
1064 BUDAPEST, VÖRÖSMARTY U. 32

## Gustavo Salinas "Movimiento constante"

Exposición de fotografías del artista mexicano residente en Madrid, Gustavo Salinas, compuesta de dos series: Street y 10 segundos. Hasta el 20 de noviembre.

---

A Madridban élő mexikói művész, Gustavo Salinas fotókiállítása. A kiállítás december 20-ig látható.

---

A photography exhibition by Gustavo Salinas, Mexican artist resident in Madrid, which includes two series: Street and 10 seconds. Until December 20th.



07.11.2013  
20h00

MILLENEUMI KÁVÉHÁZ,  
SZEGED DUGONICS TÉR 12



## Baszk-Magyar folklór

Xabier Losada, Andrea Losada, Izaskun Pérez y la Orquesta Sámlí tocarán y bailarán música y folklore vasco y húngaro en el marco del Festival Cultural de Otoño de Szeged.

Xabier Losada, Andrea Losada, Izaskun Pérez és a Sámlí zenekar magyar és baszk népzenet adnak elő a szegedi Őszi Kulturális Fesztivál keretében megrendezésre kerülő baszk-magyar táncházban.

Xabier Losada, Andrea Losada, Izaskun Pérez and the Sámlí Orchestra will perform a show with basque and Hungarian folklore and music in the Fall Festival of Szeged.



09.11.2013  
15h00

WEKERLEI KULTÚRHÁZ ÉS KÖNYVTÁR;  
1192 BUDAPEST, PETUR U. 7.



## Día de España en la Casa de la Cultura de Wekerle

La Casa de Cultura de Wekerle, organiza un día dedicado a la cultura española en el que habrá una exposición de fotografía, flamenco, degustaciones gastronómicas y mucho más.

A Wekerlei Kultúrház egynapos rendezvénnyel hódol a spanyol kultúrának, mely során látható lesz egy fotográfiai kiállítás, valamint flamenco előadás. Az érdeklődők gasztronómiai kóstolón és sok színes programon vehetnek részt.

The Cultural Center of Wekerle, dedicates a day to the Spanish culture in which different events will be held, such as a photography exhibition, a flamenco performance or a food tasting.



13.11.2013  
19h30

THÁLIA SZÍNHÁZ, 1065 BUDAPEST,  
NAGYMEZŐ U. 22-24



## Jordi Garcelán: "Váltságdíj"

La compañía de teatro Neptun Brigád presentará la obra del dramaturgo catalán Jordi Garcelán "Cuenta regresiva".

Jordi Garcelán katalán drámaíró "Váltságdíj" című darabjának bemutatása a Neptun Brigád előadásában.

The theatre company, Neptun Brigád, will perform a play from the Catalan playwright Jordi Garcelán, "Countdown".



13.11.2013  
19h30

A38; 1114 BUDAPEST  
BUDAI ALSÓ RAKPART



## Crystal Fighters

La banda de música Indie formada en Navarra en 2007 fusiona en su estilo la música dance progresiva junto con melodías e instrumentos de tradición folklórica vasca.

A 2007-ben, Navarrában alakult Indie zenekar a progresszív dance stílust ötvözi a baszk zenei hagyományok dallamaival és hangszereivel.

The Indie music band, started in Navarra in 2007, melts together within its own style progressive dance music sounds with Basque traditional folkloric melodies and instruments.

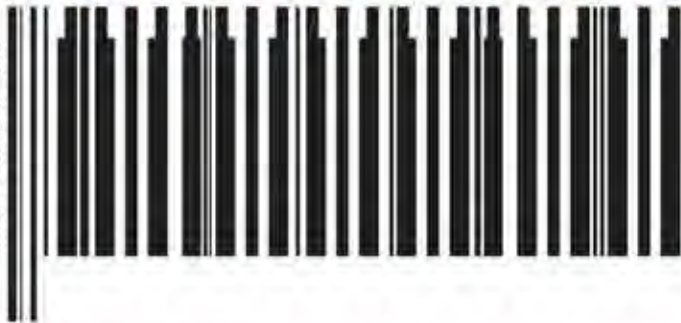


20.11.2013  
19h30

MÁRVÁNYTEREM; 1088 BUDAPEST,  
POLLACK MIHÁLY TÉR 8

koncertek

MADE IN SPAIN



A LISZT FERENC ZENEMŰVÉSZETI EGYETEM  
SPANYOL HALLGATÓINAK ELŐADÁSÁBAN

## Koncert a Liszt F. Zeneművészeti Egyetem spanyol hallgatóival

Primer concierto de música clásica a cargo de los jóvenes talentos españoles de la Academia de Música Ferenc Liszt.

A Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem fiatal spanyol tehetségeinek idei első klasszikus zenei koncertje.

First classical music concert of the young Spanish talents of the Ferenc Liszt Music Academy.



23.11.2013  
20h00

A38; 1114 BUDAPEST  
BUDAI ALSÓ RAKPART



## Arizona Baby

Con un concierto en directo con mucha fuerza, los vallisoletanos de Arizona Baby mostrarán su mejor repertorio de música rock y folk en el A38.

A fergeteges hangulatú koncertjeiről ismert valladolid-i Arizona Baby az együttes repertoárjának legnagyobb szerűbb rock és folk számait adja elő.

Having the reputation of making a powerful live performance, Arizona Baby, from Valladolid, will provide the audience with their best rock and folk music at the A38.







24.11.2013  
19h30

MŰVÉSZETEK PALOTÁJA; 1095 BUDAPEST,  
KOMOR MARCELL U.1.

## Tomatito

Una de las figuras más representativas del flamenco español contemporáneo, Tomatito actuará en el Palacio de las Artes de Budapest en un concierto único.

A kortárs flamenco művészet egyik legnevezetesebb alakja, Tomatito páratlan koncerttel lép fel a Művészetek Palotájában.

Tomatito, one of the prominent figures of the contemporary Spanish flamenco, will perform at the Palace of Arts of Budapest in a unique concert.





27.11.2013 –  
01.12.2013

CINEMA URÁNIA,  
TOLDI & SZIMPLAKERT

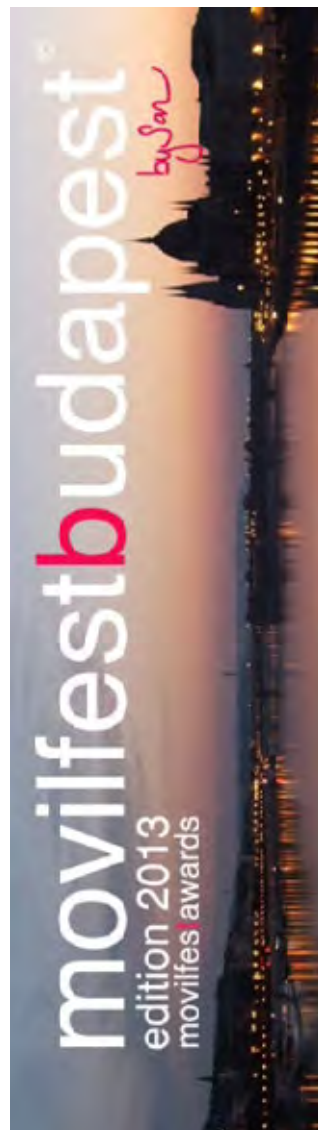
## Festival Anilogue

La edición 2013 de este festival de cine de animación proyectará, entre otros, los cortometrajes españoles "La cosa en la esquina" (Zoe Berriatúa, 2011); "La flor carnívora" (María Lorenzo, 2012) y "Desanimado" (Emilio Martí, 2012).

Az Anilogue nemzetközi animációs filmfesztiválon bemutatásra kerül három spanyol rövidfilm: "A valami a sarkon" (Zoe Berriatúa, 2011); "A húsevő növény" (María Lorenzo, 2012) és a "Kedvetlen" (Emilio Martí, 2012).

The 2013 edition of this animation movies festival will show, among others, the Spanish short films "The thing in the corner" (Zoe Berriatúa, 2011); "The carnivorous flower" (María Lorenzo, 2012) and "Discouraged" (Emilio Martí, 2012).





28.11.2013  
18h00

INSTITUTO CERVANTES;  
1064 BUDAPEST, VÖRÖSMARTY U. 32

## Cinema "Movilfestbudapest"

El certamen Movilfestbudapest presentará una selección de algunos de sus mejores cortometrajes en un pase de cine especial.

A Movilfestbudapest keretében a legjobb rövidfilmekből összeállított válogatás lesz látható egy különleges vetítésen.

The Movilfestbudapest contest will display a selection of some of its best short films in a very special showing.





30.11.2013  
15h00

MŰVÉSZETEK PALOTÁJA;  
1095 BUDAPEST, KOMOR MARCELL U.1.

## Leticia Moreno Muñoz

Concierto en Budapest de una de las jóvenes violinistas españolas más aclamadas por su exquisita musicalidad y expresividad.

---

A muzikalitásáról és kifejezőképességéről híres fiatal spanyol hegedűművész nő budapesti koncertje.

---

A concert performed by one of the most prominent young Spanish violinist, who is acclaimed for her fine musicality and expressivity.





30.11.2013  
20h30

SYMBOL ÉTTEREM; 1036 BUDAPEST,  
BÉCSI ÚT 56



## Movifestbudapest 2013 Awards

Ceremonia de entrega de los premios a los mejores cortometrajes del certamen Movifestbudapest 2013.

---

Díjkiosztó gála a Movifestbudapest 2013 fesztivál legjobb rövidfilmjeinek.

---

Awards ceremony for the best short films of the Movifestbudapest 2013 contest.





03.12.2013

PAPP LÁSZLÓ BUDAPEST SPORTARÉNA,  
BUDAPEST XIV, STEFÁNIA ÚT 4

## Tennis Classics VI

La sexta edición de este torneo contará con la presencia del español David Ferrer además de Tsonga, Haas, Baghdatis, Rafter y Wilander.

A 6. Tennis Classic-on David Ferrer mellett a legnagyobb sztárok Tsonga, Haas, Baghdatis, Rafter és Wilander sorakoznak fel a hazai teniszrajongók előtt.

6th Edition of this tournament with the presence of the Spaniard David Ferrer as well as Tsonga, Haas, Baghdatis, Rafter and Wilander.





12.12.2013  
20h00

SYMA EVENTS AND CONCERT CENTER,  
1146 BUDAPEST DÓZSA GYÖRGY ÚT 1

## José Carreras

Concierto de Navidad ofrecido por el tenor José Carreras, acompañado de la Orquesta Filarmónica Kodály de Debrecen y por el coro Kodály de Debrecen.

José Carreras tenorművész karácsonyi koncertje a Debreceni Kodály Filharmónikusok és a Debreceni Kodály Kórus kíséretében.

A Christmas concert performed by the tenor José Carreras accompanied by the philharmonic Orquesta Kodály of Debrecen and by the choir Kodály of Debrecen.



17.12.2013

BAKELIT MULTIART CENTER



## Compañía de Patricia Pardo "Comissura"

La compañía valenciana de teatro-circo de Patricia Pardo muestra con "Comissura" su propuesta de humor en la que combina gags, música, trapecio y mimo.

A valenciai Patricia Pardo színházi és cirkusztársulata bemutatja gagekkel, zenével, trapézmutatványok és pantomim elemekkel tarkított "Comissura" című előadását.

The Patricia Pardo's theatre-circus company from Valencia presents "Comissura", a humour proposal where gags, trapeze performance, music and mime are smartly combined.





# koncertek



18.12.2013  
19h30

MÁRVÁNYTEREM; 1088 BUDAPEST,  
POLLACK MIHÁLY TÉR 8.

## Koncert a Liszt F. Zeneművészeti Egyetem spanyol hallgatóival

Segundo concierto de música clásica a cargo de los jóvenes talentos españoles de la Academia de Música Ferenc Liszt.

A Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem fiatal spanyol tehetségeinek idei második klasszikus zenei koncertje.

Second classical music concert of the young Spanish talents of the Ferenc Liszt Music Academy.



Mit csinálnak  
szomszédaink?

¿Qué hacen los vecinos?

What are  
the neighbours doing?



22.11.2013  
20h00

LISINSKI AUDITORIUM; 10000 ZAGREB,  
TRG STJEPANA RADICA 4



Espectáculo de flamenco "Baile de Palabra" de la  
compañía de Mercedes Ruiz en Zagreb (Croacia).

"Baile de Palabra" flamenco tánc a Mercedes Ruiz  
társulat előadásában Zágrábban (Horvátország)

Flamenco performance "Baile de Palabra" from the  
Mercedes Ruiz company in Zagreb (Croatia).



# ŐRÜLT SPANYOL

**Futbolín:** Juego típico en los bares españoles en que unas figuras pequeñas accionadas mecánicamente remedan un partido de fútbol.

**Csocsó:** A csocsó egy asztalon játszott labdajáték, mely roppant népszerű a spanyol bárokban.

**Table football:** a game typically played in Spanish bars on a special table by two players or teams where you score goals by moving rows of model football players using handles attached to the players



Las actividades están sujetas a cambio, se ruega por ello verificar los detalles de cada evento antes de asistir. / A szervezők fenntartják a változtatás jogát, kérjük a részvétel előtt mindig ellenőrizze a rendezvény pontos adatait. / Events are subject to change. It is therefore advisable to check with the organisers that the event is going ahead before attending.